

## **Porfirio García**

### **Transcription**

Nombre del entrevistado: Porfirio García

Fecha de la entrevista: 1° de julio del 2008

Nombre del entrevistador(a): Susan Zamudio

This is an interview Porfirio García on July 1<sup>st</sup> in Oxnard, California. The interviewer is Susan Zamudio this interview is part of the Bracero Oral History Project.

SZ: Y ora para empezar, Señor Porfirio ¿me puede decir donde y cuando nació usted?

PG: Nací en el estado de Michoacán el 15 de setiembre de 1917.

SZ: Hábleme de su familia y del lugar donde nació.

PG: Pues mi familia, mi esposa se llama Belén. Y de, hay vine yo para acá en el '45 yo de bracero, me toco hay en Santana, Anaheim. Mi familia estuvo en México todo el tiempo, vine como unas ocho veces. Casi como unos, más de 15 años así es, de a poco no crea todo los, todo el tiempo. Y cunado estuve ahí, me toco trabajar en la pizca de la naranja, hace 63 años de eso pos ya tanto año qui hace. Y este en ese tiempo es cuando ganábanos a 50 centavos la hora, íbanos a trabajar por cuatro horas por día y por contrato ganaba uno algo mas pero to'o estaba barato. Y en seguida ya jue subiendo y subiendo y veníanos ya yo como el '51 vine de vuelta me toco hay en Chula Vista, cerca de pos sabe, sabe que la frontera con Tijuana. Hay trabaje con otro año, me toco lo mismo pizcar limón y pos ganaba uno poco paro se ayudaba. Y de eso que dice nos quitaban algo, que el diez por ciento. Y es lo que dicen que tendrán que regresarlo pero, pos a lo mejor no nos dan nada, e' lo que le digo.

SZ: Y sus papás, ¿que negocio o a que se dedicaban sus papás?

PG: No, pos mis papás se dedicaban en, en trabajar en el campo cuando yo venía mi papás ya no vivía, ni mi mamá. Ya ellos murieron como de 50 y 55 años o menos. Ellos me ensañaron a trabajar, haciendo teja para hacer las casas. ¿Usted conoce la teja que li ponis? Trabaje 30 años haya en mi ranchú con dos hermanos haciendo teja. Cuandú andábanos a centavu la pieza, ya cosida fijise. 10 pedazos el vil de teja, era el tiempo pos pobre la gente, pero pos se ayudaba unu. Lo vini aquí, me contrate esi año que le digu y trabaje tamién un contratú di nueve mesis. Y ya comu el cuarenta, hace cuarenta años que emigre y aquí tamién trabaje lo mismo, 20 años cortando limones, fiji se. Pos antes vivo yo ya.

SZ: ¿Pero esto fue después ya después del programa Bracero?

PG: Pero antis veníanos pocos mesis. Y se ayudaba unu y se volvía a contratarse y volvía a contratarse pero de to'os modos vivía unu, lo qui ganaba.

SZ: ¿Así que se vino a vivir aquí permanente, ya como en los '60s?

PG: Ya permanenti, ya permanente el '67.

SZ: OK

PG: Peru lu me arreglo una hija y miri lugo traji mis hijos, en ese tiempo se podía traer fácil la familia, en años traji 7 por qui yo tengo muchus hijos, tengo 9 aquí. Grandis todos, y los toco suerti que pos aquí status. Y andamus con eso peru cumu disi uste.

SZ: ¿Entonces nacieron ellos en México?

PG: En México, aquí nada más nació el chavalu y tiene, y pos ya hace 35 años y parecí que jue ayer. (SZ se ríe) de cuando vinu mi esposa todus estábamos aquí de 35, 40 de yo estoy aquí desdíl 40, '67 y la familia la traji comu el '70 en adelante, toda la familia. Y aquí stan todos.

SZ: Y, ¿su esposa es del mismo pueblo que usted?

PG: Si, somos de un rancho, se llama Tendeparacuaru, Michoacán. Y aquí stamos todavía.

SZ: Y, ¿a sus niños, eh, aquí entraron a la escuela y pudieron ajustar bien no tuvieron proplemas?

PG: Si mi, tengo dos hijas que, que estudiaron en un colegiu en nuestro rancho, Colegio de Maris o algo así y luego las traji yo las emigre, una trabaja allá en el gobierno en ventura otra trabaja que en el welfer es la que así los chequis, y un hijo que gracias a dios estudio es ingeniero en computadoras. Estudio también a base de los cincú de pesus que ganaba peru hay entri todus los más grandis los ayudábamos, y pos todos mis hijos salieron bien porque están aquí viven y tienen su casita pagando unos, otros la quieren pagar y hay van.

SZ: Oh, que hueno.

PG: Y aquí stamos. 34 años tengo aquí con mi esposa y una hija que no esta'o muy bien, tanto hijo que teníanos, y iré, solus.

SZ: (se ríe) ¿Se siente vacíos virda?

PG: Si.

SZ: ¿Que diferencia?

PG: Si, diferencia.

SZ: Bueno otra vez al Programa Bracero. ¿Cómo aprendió usted o cuando primero oyó de este programa?

PG: ¿De braceru?

SZ: Si.

PG: Miri, en nuestro rancho, era chucu, en el municipio dierun unas tarjetas, el gobernador de Morelia dio tarjetas a ranchitos y pueblu, y a nuestra tierra le diu 25 tarjetas par que viniéranus acá. Desus 25 nos toco que escogió entre 300 como a 5 por que los jefis de lus municipios agarraban pa su familia y mi tocó a mí. Di ay fuimus a Uruapa y luego nos llevaban a Uruapan y nos agarraban una contratación lugo fuimos a Irapuatu y nos trajeron paca pal pasu llegamos acá Pomona, hay nos repartieron y escogieron la gente comus, pus uste sabe. Y desí modo vino yo de bracero nos tuco con el gobernador nos dio la tarjeta. Y última mente qui venia uno que venía unu ya a lutimu tenia qui pagar dineru, pa pa contratarsi (SZ: Oh, hum) Y muchus pus, les tucaba hasta la frontera y pus arreglaban fácil peru, pus unu se ayudaba. Yo, me toco hasta Arquenso, Sacramentu, Washin esti esti Washinto y pos por hay conociendu y trabajandu porque nomás eso staba siendu, trabajando.

SS: Yo creo que a mi papá también le toco haya cerca de Santana en ese área. Porque él se quedo haya en Long Beach.

PG: Andaba una guerra hubu asta una guerra que de su me acuerdo qui se acabo comu el de 28 agostu. Cuándu vinimus hora staba to' que, todo raxionao nos daban zapatus con una estampilla, comprabas peru tenía que tener estampilla, ropa no compraba más que una para' de ropa porque staba to' o raxionado asi comu le digu, el '45 set tino la guerra esa comu el, comu en agostu desi año del '45, ya noso nos echaron algunos para fuera ya en nobiembri ya cuándu terminaba la naranja se quedaban muchus aquí, porque muchus se gastaban el chequi y no tenían ni para irsi.

SZ: Así cuándu se acababa el contrato, ¿los regresaban afueras o ustedes se iban?

PG: No, nos podían renovar si había renovación otrus se iban ya porque querían ir si.

SZ: Y, ¿usted que decidió hacer, eh se iba su familia o se quedaba?

PG: Yo iba con mi familia cada cuando venia cada año, 9 mesis o algu, porque uste sabe unu criandu familia pos tiene que verlas algún día, ayudar la familia eh lo primeru y luego esite un tiempo con ella la familia.

SZ: Y, ¿uste les mandaba dinero?

PG: Si, lo poquitu que ganaba unu.

SZ: Y, ¿lo hacía por correo o cómo?

PG: Si, por, pos el mayordomo se lo mandaba unu porque uno staba inoranti asta de todú, taba todo baratu, iri si costaba una estanpilla tres centavos, y lugu unu sínicu (risita) le decía al mayordomu hay ta un dólar y me mandas il chequecitu, pos lo que ganaba unu, porqui hay nus daban la comida, donde vivir, no pagábanos, nos daban la comida por unu cuarenta y cuatro diariu. Peru pus unu trabajaba pur contratu ganaba algu más pur horas eran en ochu horas cuatro dólares. Yo ganaba más porqui yo trabajaba por contratu ganaba unus 10 dólares, peru andaba unu pues corriendo, con fin de ganar algu más.

SZ: Y, ¿estaba satisfecho con la comida que le servían?

PG: O sí.

SZ: Y, ¿el cuarto o lugar donde se quedaban?

PG: Si, nos tenían reunidos comu unus quinientus en la scuela hay in Plasencia. En esi tiempo los estudiantes andaba por hay practicandu, se los llevaban por ahí se los llevaban a estudiar porque había guerra y hay nos daban bien di comer. Tempranu llamaban con la campana que unu se fuera a desayunar, en seguida lo llevaban del traju en un troqui y lo traían dil tardi ya se bañaba unu y a dormir no había qui mas unu trabajar y comer hay.

SZ: Y, ¿estaban en las cuartos de las clases o en el auditorio o donde?

PG: No, en la escuela y tenia campu de que habían echu comu carpas para vivir, (SZ: oh oh carapas ok) tres o cuatro o dos a según hay (SZ: afuera en el campo, ok) sí, común campu de traju.

SZ: Y, ¿no tuvo uste problemas con su salariu (PG: no) no le hacían chapuza?

PG: Unu se consolaba con lo que ganaba porqui pus fue cuandú empizaba ir la genti de Méxicu di braceru empezó comu el '42 y duro comu veinte años la contratacionis se terino comu el '64 y hay después ya no había chanza de se termino de lus bracerus peru mucha genti todavía hay chanza di trabajar ilegal o después emigrar.

SZ: Y, ¿uste tuvo la opción para scoger que tipo de trabajo o a donde quería ir?

PG: No en esi tiempo no, onde lo pusieran hay tenia qui trabajar porqui staba contratado y lo tenían en un, por ejemplu campu no era libe, ibas y si había un traju en domingu ya ir a trabajar pero ya este, entre semana era con la compañía todo el tiempo le daba traju tempranitu y tardi a trabajar nomas puru trabajar.

SZ: Y, ¿no tenían televisiones o radios o libros?

PG: No nada, yo nunca vi ni televisión hay ni radios ni nada deso, ya después como en el, por ejemplu a los años ya toda la genti iba con sus, después de qui vendrían ya qui

todo pos como le diji ya esi año tenían todú raxionado no vendían casi nada puro, poquito a cada quen después ya llevaban todos llaveaban su radio y pistolas y lo qui fuera, peru ya a los años de, sería ya los tres años que ya no sería los cinco años por ahí cuando empezó la braceriada. Ya pus cambio muchu porqui ya los ranchus, fue cuandú empezó la gente a ser su casita o a compra a comprar alguna algu porqui antis esa.

SZ: Y, ¿cuándo se acabó, di por ejemplo su ultimo contrató cuando se acabo ese contrato que pensó usted, que es su plan, que decidió hacer?

PG: Pos mirí en ese tiempo ya, muchus ya había unus que vendían ya asta cartas para emigrar y ya yo pensé que convenía ver si podía unu emigrar y jue de modo de que una hija que hasta faltó, en paz descanse se me vino para acá y arreglo emigración y luego enseguida me arregló a mí y jue al modo que traje a mi familia y aquí estamos. Peru antis pos había, al último ya ayudaban con contratatus de un mes dependía las corridas que tenía unu que hacer pero al principio había unus que duraban años aquí contrataos o contratatus repetían contratatus.

SZ: Y, ¿tiene use un favorita o algo que no le gusto, como mi papa no le gusto la sandia porque dice que era mucho trabajo tener que levantar las sandias tiene uste uno favorito o que no le gustó?

PG: Había unos unas partís por ejemplú que trabajas unu se aguantaba pero era muy duru el trabaju, yo me costumbre, me toco una vez piscar melón, era un trabajal, luego este pepinu como se llama esi, pepinu, andaba unu pos afuerra para poder ganar pos algu en un rato se acababa lo que hacía y ya ganaba ya unu poquito y ya a descansar peru comu digi el contratatu abeses le daba tenía qui darli trabajitu porqui hay lo tenían los campus, mucha genti se salía del campu y se salía a buscar trabajus ondi le daban, ya nunca me deserte porqui andaba unu seguru pues con su papelitu hay.

SZ: Y's, ¿la gente que se salía a buscar trabajo en otra parte tenía el riesgo de que la migra los?

PG: Sí, si lo agarraba lo echaba para juera y perdía su contratatu, mucha genti se iban a un rancho y hay les daban chanci y no los sacaban peru algunos si los sacaban, se desertaban porqui querían ganar más y al último pos no ganaban nada, había de todo.

SZ: Y, ¿uste trabajo aquí local mente?

PG: No, de cuandú yo vine de de bracero trabaje nomas en, hay dondi le digu en Placencia y en to'o el condado de San Diegu y lugo y de Chula Vista es el de Sandiego y aquí es el de Santa Ana hay onde trabaje yo y logo me tocaba el Sacramentu me tocaba el Davis haya y en Arquenso jue como 3 vesis pero haya era algodón os hay que algodón se terminaba la corrida y lo echaban para tras porqui había contratación en Irapuatu, en Monterey en el centru hay de aquel ladu de Mexicali se reunían muchus miles di genti para poder al último para pode emigrar, esti contratarsi en se ponía difícil ya después si venia to'a la genti a agarrar pues contratatu.

SZ: Y, ¿les hacían las pruebas medicas y?

PG: Sí, todo. Todo hasta lo bañaban de polvu vesis, era una pesa aguantar a la genti a veces. En las fronteras cuando entraba unu pos tenía que aguantar lo que le isieran.

SZ: Y, ¿los mayordomos, los gerentes lo trataban bien, no tuvo un prolema?

PG: Pos, yo para mí no para que digo que, yo nunca me sentí que me hayan corrido de un trabajo mí que me haigan tratado mal yo, aguantaba unu pues lo que, porqui tenia nesidá y muchus que no aguantaban pus asta paliaban con los mayordomus habésis no convenía, no yo no.

SZ: Y, ¿los señores, los braceros todos se llevaban bien o había problemas seguido o no?

PG: A veces entra muchos como veces que hay unos campus de mucha cantidá de personas pos uste sabi había de to'o peru pos se aguantaba y el que pos a veces discutían anto. Porqui ya en esi tienpu había genti que tomaba también y uste sabi, tenía que haber problemas a vesis.

SZ: Y, ¿no había leyes o reglas de lo que podían hacer en el campo o de traer cosas adentro?

PG: No, pues es que podía unu salir al, andaba libre con su tarjetita podía ir a comprar lo que quisiera pero unu que no le gustaba tomar muchu. (SZ: ok) Mandaba lo que ganaba para su familia pues muchos hasta las dejaban haya, hay de todo en esus trabajos.

SZ: Deje me esperar hasta que se vaya el muchacho para que no se oiga en el fondo. Ok ya se fue. Y, am, en su lugar de donde vivía am, ¿cuales diferencias había entre los campos tenía, estaba viviendo en edificios o como en *tents*, como se dirá *tents* en español, pos ni se um (PG: Departamentos?) eran todos a si contruidos como en grupo para que todos los hombres viviera juntos en un edificio, o como eran?

PG: Pos yo siempre me tocaba en campus había campus para reunir to'os los bracerus de, que tenían los patrones los trabajos y hay staba la gente para llevarlus a trabajar y ultimamentí pos que sa' algunos rentarían peru a mí me toco que nunca rente o para vivir si yo vivía donde pos donde lo llevaban a uno, los contratistas los patrones pues (SZ: um hu) y.

SZ: Uhm, y, ¿que hacía en sus días de descansu, como tenía fines de semanas libre o que hacían?

PG: pos unu esi día el que le gustaba se iba a paciar al centru porque los campus estaba fuera de los pueblitu pues ya 'sia unu una cosa o se iba algún paseo que quería que quería ir de un pueblo a otru y si no hay se staba lavandu su ropa porqui pus tenía que hacer todú para o algunos hasta se abordaban sólu con mas compañerus y hacia su comida, había de todo en esos años de to'o.

SZ: ¿Había equipos de deporte o hacían algo hacían en grupo?

PG: Pos ya casi nunca vi de'so que hubiera, en lo que yo vini casi no, hay de Anajai juimos una vez que había un campo de le dicían La Joya vía de eso, de béisbol juimos un día mirar pero de'so hace como sesenta y tantos año, pos había nomas un parque hay no había campus comu ya ve como por ahí, hay juimus un día a ver un ratu por qui como sos yo cuando estaba joven de su haya en mi tierra, cuando mas de trabajar y jugar peru haya tienin.

SZ: Y, ¿eso fue haya en La Joya, cerca de San Diego?

PG: Ses hay de cercas da hay Fulenton, por ahí no staba un campu horita yo creo ya es campo de que juegan hay.

Other woman: Buenas tardes

SZ: Buenas tardes, gusto en conocer la, me llamo Susana.

PG: A ver que disis hay (risas).

Otra mujer: Uh, pos yo que podía decir.

PG: Pos siéntise hermano, (un hombre y una mujer se escuchan hablar).

SZ: Y, ¿que hacían para Navidad, Semana Santa, no celebraban de alguna manera?

PG: pos fijisi que yo de'so no aquí creo que nunca pase Navida porque si venia ni cuenta se daba unu. La única vez cuando hay en Plasencia el día últimu de octubri me iba ir para Méxicu como el día primeru el mes de noviembri y aquí le nombran el día de todus los santus buenu ondi quera y yo salí a Plasencia cun otro muchachu que ya nos íbanos ir otro día y vi que andaba genti toda rompída y toda pintada hay por las callis y pos que será esta cosa pero no sabía ni que era nos juimus al campu nos dicen que ira coandú pidín dulces o quien sabi que, que andan todas sucias o (SZ: Halloween (risas de los dos) jue cuando vi últimu de otubri, yo ya nos ibanos el día primeru de novienbri para Méxicu no supí ni que era, hasta hora se qui era, sus uno no sabía nada.

SZ: Se ande ver visto muy chistosos (risas).

PS: Si, todas rotas con vestidus hay.

SZ: Y, ¿había cerca iglesias o los hombres buscaban iglesias o no (se escucha voz de otra mujer) importaban en eso?

PG: Si, y siempre iba a misa todo il tiempu y hay nunca fui, por qui ondi stábamus no mi cuenta si había iglesia nunca fuimus a misa porqui como digu stábamus en una escuela

hay durmiendo y to'o hay comíanos dormíanos a si corpas arededor, nunca supí yo si había iglesias, si había ver habidu en esi tiempo no

SZ: ¿Huenu así que en general sus recuerdus del programa bracero o los años que duro uste son buenos?

PG: Pos yo para mi fuerun buenus porque con lo que unu ganaba se ayudaba su familia y unu mas o menus.

SZ: Y, ¿era más de lo que podía ganar en México así que?

PG: No pos haya yo, no le digu que ganaba, trabajaba todú el tiempu de sol a sol era el reló para ganar pus hacíanos entre tres 500 tejas n un día eran cincú pesos y si no que coserla entregala limpia pos que es nada salía comu un pesu para cada unu (SZ: Si) pagar dondi hacerla por qui no tenia unu dondi trabajar tenia unu que pagar renta por la tierran dondi la trabajaba y to'o peru se mantenía unu pus, luego hacia siembras unu de maíz saca comida pal, paral añu peru venia pos de a tiru, y aquí Estadus Unidus no digu que es huenu pero yo sé que hay pocos países comu esti para vivir la genti, si ayuda unu portándosi bien trabajando.

SZ: ¿Qué significa para usted el término, bracero, cuando la gente dice bracero?

PG: Pos, yo pienso que será que los brazos venían a ayudar a otro país, sa que sera, los brazos que de porqui en esi tiempo si ayudaba la genti para ya y aquí el país también se ayudaba porque había tantu braceru trabajando porque de de la eda mía he visto pocos yo, de 90 años si hay unu qui otro peru que vinieron peru yo gracias a Dios tovia caminu y se dondi andu ya unus andan con bordón o ya se han muertu peru fue mucha ayuda para Méxicu y aquí.

SZ: Y, ¿no tuvo prolemas con los Americanos, con los gringos no se le enojaban por haber le quitado trabajo en alguna ciuda alguna parte, no?

PG: No, con en esi tiempu no, ya últimamenti platican yo no 'stoy seguru que muchus que emigraban se disgustaban porqui venían muchus a quitarles algu de trabaju y comu ellos tenían que trabajar porqui venían de bracerus o ilegalis y que'l que estaba ya emigrao ya empezaba con problemas, dicen yo nunca tuve nada yo para mí no.

SZ: Sí, yo creo que reciente mente es, es un problema que unos hombres han encontrado pues los Americanos están tratando de decir que les los inmigrantes están quitándole trabajo pero pos en el tiempo del programa bracero se necesitaba la ayuda porque los hombres estaban en la guerra así que se necesitaba.

PG: Estaban en la guerra el país necesitaba tener ayuda pa quel trabajara pues porque en esi tiempo pus ustei saben hay en Los Ángilis no había ni carrus ni nada solu había unu qui otro tren que van por un alambri (SZ: uhum) hay en la Placita Olvera veníanos y seguidú cualquier vendían charamuscas (se ríe) tú crees y to'a vía 'sta la placita hay



veníanos, nos costaba el tren un tostón de onde estaba nosotros para venir ida y vuelta cincuenta centavus.

SZ: ¿De Santa Ana?

PG: De veníanos de Anajain, Fulerto hay los puelito d' Santa Ana un trenecitu chiqui qui había pos que vuelta vuelta es un tostón, una cora lu'o venia un encomiendo que horita necesita veinte dólares (SZ: se ríe) con un tostón, eh eso es cierto cuña'o le 'toy platicandu de tiempo de antis.

SZ: Y, ¿cuando iban a la Placita Olvera se sentía autentica a ustedes o (PG: Si ) pensaban o esto es algo que los gringos cree se crearon que no es autentico.

PG: Pus casi no había gringos puru mexicanu hay.

SZ: Entonce' en ese tiempo aren mexicanos.

PG: Mexicanus.

SZ: Porque horita pos yo creo que más bien como un negocio es como para turistas.

PG: Pos gente que ya de todo pues turismo, no esi tiempo pué veníanos pos comu le digu puru bracerito día domingo que no trabajaba unu, un ratitu y se regresaba a dormir hay y había restarantitus que le nombraban fondas, como en Méxicu que uste vistu una fonda que está dando cena, a no (SZ: no) en la onda fulana restaurantitu orita que nombralos, ya to'o a cambia'o ya.

SZ: Si, no no estoy ah no (PG: no pus) es familiar esa palabra con migo, yo visitaba mis ahuelas en Méxicu uh pero hace muchos años que no voy así que yo nunca viví hay, pero íbamos cada verano cuando estaba chiquilla.

PG: Sí pos horita ya.

SZ: Bueno ya se acabaron las preguntas eso fue todo y si recuerda d'algo que sienta uste que se interesante o algo importante que que se recuerde.

PG: Yo, para mí lo importante es que mi familia me tuvo buena suertí y 'stamus todos aquí y me toco que no no huvu problema mi esposa crio su familia y yo aquí ganando un tostón comu te digu por horas peru le mandaba un algu y se ayudaba.

SZ: Sí le salió muy bien.

PG: Sí

SZ: Que bueno, bueno muchas gracis se lo agradezco mucho y aquí voy a, voy a cavar la entrevista.

PG: Dice lesti, cuñao si quieres hablar algu de tu vida.